
LOS ÁNGELES – Grupo focal para la traducción de ICANN.org del departamento de Servicios Lingüísticos
Martes, 14 de octubre de 2014 – 13:45 a 15:00
ICANN – Los Ángeles, Estados Unidos

NORA ABUSITTA:

Buenas tardes a todos, soy Nora Abusitta, vicepresidente del Departamento de Responsabilidad Pública de la ICANN, les doy la bienvenida a todos al grupo focal para la traducción del nuevo sitio web de la ICANN. Este fue un grupo focal que se estableció hace unas semanas y para que comprendan mejor un poco nuestros servicios de traducción, como lo hacemos y que es lo que tenemos que hacer o mejorar para poder brindar contenido a todas nuestras partes interesadas en los 6 idiomas de naciones unidas. También teniendo en cuenta las mejoras que vemos en el sitio web de la ICANN y como estas mejoras se pueden reflejar en los contenidos traducidos. Le doy la bienvenida a todos los que están aquí presentes, en particular a Christina Rodríguez, quien es la directora del Departamento de Servicios Lingüísticos de la ICANN, Chris Gift, el vicepresidente de Servicios de Comunicación Online de la ICANN, Siranush, uno de los miembros más activos de nuestra comunidad y ella va a compartir con ustedes también las diferentes participaciones que tiene en los grupos de la ICANN, Jana es la directora del departamento de Participación y Medios de la ICANN. Por supuesto, para comenzar, voy a contarles un poco por que creamos estos grupos focales. La razón es que en los últimos años, al menos desde que yo soy parte de la ICANN ha habido muchas especulaciones y demandas y teorías respecto de qué es lo que deberían hacer los servicios lingüísticos y que no. Y resulto obvio que según el contexto

Nota: El contenido de este documento es producto resultante de la transcripción de un archivo de audio a un archivo de texto. Si bien la transcripción es fiel al audio en su mayor proporción, en algunos casos puede hallarse incompleta o inexacta por falta de fidelidad del audio, como también puede haber sido corregida gramaticalmente para mejorar la calidad y comprensión del texto. Esta transcripción es proporcionada como material adicional al archive, pero no debe ser considerada como registro autoritativo.

cultural o geográfico y la necesidad, la necesidad de los servicios lingüísticos cambia. Algunos pensaban que la traducción simple -incluso si no estaba muy bien hecha- sería suficiente, otros insistían en que la calidad de los documentos traducidos tenía que ser tan buena como la redacción en su idioma original, también el debate se extendió al sitio web: cuanto tendría que estar traducido dentro del sitio web, cuanta experiencia local había puesta en el sitio web y si se traducía el sitio web si se iba a hacer con traducción humana, cuál era el costo de esto, etc. Entonces creamos estos grupos focales para saber qué es lo que tenemos actualmente, aprender los diferentes tipos de documentos que genera la ICANN y también los diferentes métodos de traducción disponibles y ver si podemos ser más abiertos. Los entregables o los resultados que tiene que producir el grupo es la respuesta a dos preguntas: básicamente que contenidos tienen que estar traducidos en el sitio web y que método de traducción se debería utilizar. Por supuesto el debate implicó otros tópicos que están relacionados y que son también muy interesantes. Los participantes de los grupos focales, bueno, tenemos 27 participantes de 17 países diferentes que cubren unos 15 idiomas distintos de los cuales tenemos a 6 miembros activos de la comunidad. Tratamos de tener representación de las diferentes oficinas y departamentos de la ICANN así como también miembros de la comunidad de todas partes del mundo. Tuvimos entonces cuatro sesiones, el grupo de focalización, la primera es una introducción que explica cuáles fueron los entregables y la segunda sesión se ocupó de lo que estamos haciendo, que es lo que funciona y que es lo que no funciona. La tercera sesión fue una reseña muy detallada de los distintos métodos de traducción y por último hicimos una encuesta. Perdón, tuvimos cinco sesiones, la última barra es casi invisible.

Discutimos las recomendaciones y luego circulamos el documento. Entonces, la encuesta en realidad fue para determinar qué es lo que recomendaría la comunidad y el personal respecto de los métodos de traducción a ser utilizados para traducir los contenidos de la ICANN, mas específicamente en lo que va en el sitio. La encuesta fue circulada al grupo de focalización y al personal, tuvimos 45 participantes que completaron la encuesta, por supuesto la encuesta fue una lista muy extensa de los tipos de documentos y contenidos que producimos en general, preguntando que método de traducción debiera usarse para cada clase de documento. Ahora voy a hablar un poquito acerca de los métodos de traducción y le voy a pedir a Christina, quien es la experta que nos dé una visión general de las conclusiones del grupo respecto de los métodos de traducción.

CHRISTINA RODRIQUEZ:

Hola a todos, yo soy Christina Rodríguez, soy directora del Departamento de Servicios de Idiomas de la ICANN. Fueron un par de meses muy interesantes los de trabajo con estos grupos de focalización. Nuestras expectativas eran que al finalizar los grupos íbamos a terminar teniendo un conjunto más amplio de métodos para traducir y para localizar los materiales pero para nuestra sorpresa, en realidad, la conclusión fue que la mayor parte de las personas prefirieron que siguiéramos produciendo las traducciones y localizaciones a través de seres humanos, esto significa que por supuesto la calidad es lo que más importa por un lado y también el uso adecuado de la terminología y la consistencia de los materiales traducidos. No obstante vamos a seguir revisando las opciones y la calidad que podemos alcanzar utilizando otras metodologías que de hecho sumarian y nos permitirían producir

más materiales y quizás en algún momento sumar otros idiomas, si eso es algo que nos viéramos inclinados a hacer. Por el momento, por supuesto, vamos a seguir trabajando con los cinco idiomas de naciones unidas más inglés, es decir, vamos a centrar nuestro método de traducción en lo que es la traducción por seres humanos.

NORA ABUSITTA:

Gracias, Christina. Como veremos más adelante el grupo identificó que hay un pequeño, pequeñísimo porcentaje de traducciones o contenidos que podrían ser traducidos por maquina pero no los contenidos para el placer de la lectura de las personas, cosas como quizás las agendas o cuestiones logísticas, posiblemente podrían ser traducidos por maquinas. Vamos a ver las encuestas, los resultados de la encuesta más rápido, rápidamente ahora porque me interesa más la opinión de los participantes. Los hallazgos principales fueron los siguientes: como dijo Christina, después de que los participantes escucharon los detalles de los distintos métodos de traducción llegaron a la conclusión de que preferían la traducción por parte de seres humanos más que cualquier otra traducción. Como dije, la traducción de maquina podría utilizarse para traducir información como programas y agendas pero no mucho más. Hubo un largo debate acerca de la traducción por crowd source y lo interesante de esta traducción por crowd source es que se percibe de manera diferente según la región. En algunas regiones podría funcionar, posiblemente, porque la gente está muy tranquila de trabajar en un proyecto para el cual no se le paga porque créditos por esa participación pero en otras regiones no podemos contar con esto, a menos que el traductor sea contratado para hacer la traducción. Uno de los temas que se cubrió extensamente también fue si realmente

necesitamos traducir los documentos en su totalidad o un resumen del documento sería suficiente. Por supuesto al creador del contenido en ese sentido tendría que pedírsele que cree un resumen y tendría que tener el tiempo para ello. Como vemos aquí el 38% estuvieron en contra de la traducción de resúmenes ejecutivos mientras que el 62% estuvieron a favor. Ahora vamos a repasar las recomendaciones. Es muy importante señalar aquí que este fue un grupo de focalización, como un grupo de estudio para saber dónde estamos. Estas son las recomendaciones, entonces, que pudimos deducir de las conversaciones con las participantes, lo verificamos después, esto de todas formas no significó ningún tipo de cambio de dirección de lo que vamos a hacer, nos informó para los próximos pasos, es más como un proceso educativo, una discusión informal, más que algo que se graba en la piedra en forma definitiva. Entonces, Chris, no te molestes por eso, pero una de las primeras cosas que surgió fue que todos los contenidos de icann.org tienen que ser traducidos a todos los idiomas oficiales de naciones unidas. Este es un pedido que yo recibo mucho, pero la gente en realidad no tiene idea de lo que significa realmente en términos de dinero, recursos humanos, esfuerzos, pero sobre esto vamos a seguir hablando después. La segunda recomendación fue que los documentos traducidos a todos los idiomas de naciones unidas deben ser dados a conocer, divulgados en forma simultánea. ¿Por qué se divulgan primero los contenidos en inglés que las traducciones, se está priorizando a algunos miembros de la comunidad por sobre otros al darle acceso a la información con antelación? Y todos estuvieron de acuerdo en que todos los documentos debieran ser divulgados simultáneamente y esto es un desafío porque algunos argumentos tienen una cuestión de sensibilidad de tiempo y la traducción lleva tiempo. Los resúmenes

ejecutivos e informes y documentos seleccionados puede ser traducidos e lugar del documento completo a menos que la traducción del documento completo sea hecha por la comunidad ICANN. El método de traducción debe estar siempre indicado en el documento para definir e informar las expectativas del lector. Si decidimos ir por la traducción de maquina o por crowd source es importante que esto se lo aclaremos al lector o al público. Hemos tenido proyectos excelentes en Asia con crowd source pero se requiere que todo contenido traducido debe estar debidamente marcado o indicado en ese sentido. En línea con los esfuerzos actuales, el departamento de servicios de idiomas debe continuar creando un listado de inventario con los documentos y contenidos traducidos en cada idioma. Hablando con el equipo de servicios de idiomas, dicen que muchas de las traducciones no entran ni siquiera, no llegan al sitio web. Tenemos entonces un inventario de documentos que están traducidos que están en algún estante, que es una enorme pérdida de tiempo y recursos. Y el grupo de focalización recomendó que la cuestión de la traducción de documentos más allá de los 6 idiomas de naciones unidas para informes específicos y otros documentos de difusión externa tienen que discutirse con el personal de la comunidad. Hay otros idiomas además de los idiomas de naciones unidas que estamos por supuesto más que dispuestos a respaldar y utilizar. Ahora le voy a pedir a Jana que nos de nuestra visión acerca de cuan realista seria implementar algunas de estas recomendaciones. En particular la divulgación del tema de todos los idiomas a la vez y los informes o los resúmenes.

JANA JUGINOVIC:

Cuando hablamos con el equipo -y gracias por habernos invitado al grupo de focalización- hablamos de los desafíos de la oportunidad de la calidad de la traducción, de hacer que las cosas lleguen rápidamente al sitio. Muchas veces no podemos, no le damos suficiente tiempo al equipo de traducción para armar el contenido, por ejemplo, hay un anuncio que tiene que salir, no tenemos la capacidad -muchas veces- de hacérselo llegar al equipo de servicios del departamento de servicios de idiomas con el tiempo suficiente. Muchas veces tenemos que esperar la traducción para poder divulgar el documento, por eso a veces tenemos que divulgarlo primero en inglés. Esta es una concesión que no es la ideal pero es una concesión que muchas veces tenemos que hacer en especial cuando son anuncios a los medios. También esta la cuestión de los medios sociales, que son los tipos de contenido que también producimos. Tenemos documentos más grandes que no podemos traducir con anticipación pero si es un tweet o un post en un medio social, a veces no es practico conseguir la traducción o esperar la traducción. Estos son los desafíos que tenemos en términos de oportunidad de tiempo y en ese sentido quisiéramos recibir vuestra opinión, que es lo que piensan ustedes que es mejor: ¿esperar o no? También tenemos que considerar el tema de los medios, de divulgar la información a los medios.

NORA ABUSITTA:

Por nuestra experiencia notamos, sabemos que no tenemos que divulgar un idioma antes que otro porque los miembros perciben esto como una preferencia. Creo que son muchas las limitaciones o desafíos que enfrentamos internamente pero tenemos que encontrar algún terreno medio donde la comunidad sienta que está siendo informada en

forma conjunta sin comprometer la divulgación a la prensa, etc. Siranush, te iba a pedir que hablaras. Por favor, si tienes un comentario.

SIRANUSH VARDANYAN: Gracias, Nora. Soy Siranush Vardanyan. El tema de los tiempos, de que sea oportuna la divulgación de los documentos. Debe ser oportuna, esto es vital. Un pequeño ejemplo: en Londres tuvimos el ATLAS 2 con 150 ALSs que visitaron Londres y los documentos de viaje, que en general están publicados en inglés, el de inglés se publicó a tiempo, pero imagínense los otros cinco idiomas, para cuando fueron publicados era el mes de Septiembre y la reunión de Londres fue en Junio. Esto lo tenemos que tener en cuenta, al menos no llegar tarde. Y los documentos de viaje para Los Ángeles solo se publicaron a mediados de Septiembre, entonces, la gente necesita tiempo para solicitar la visa, etc., necesita este documento con antelación. Esta cuestión de la oportunidad, entonces, es vital para los miembros de la comunidad. Gracias.

NORA ABUSITTA: Siranush, con respecto a las otras recomendaciones, ¿cómo piensas que van a afectar el trabajo en la comunidad? ¿Te ayudarían, cómo te ayudarían? ¿Podrías darnos tu opinión al respecto?

SIRANUSH VARDANYAN: Gracias, Nora. Como sabes, la región que yo represento, Asia Pacifico, es muy grande y hay decenas de idiomas, un ejemplo, solo la India tiene 22 idiomas oficiales, así que es muy difícil cubrir para la región todos los idiomas en todos los idiomas locales. Una de las recomendaciones, uno

de los resultados del grupo de focalización con respecto a la traducción de los resúmenes ejecutivos a favor o en contra, el 38% estuvo en contra del resumen ejecutivo, este es un enorme porcentaje, más de un tercio de toda la comunidad, entonces no podemos ignorar sus expectativas tampoco. Hay más del 40% de la gente que no puede recibir suficiente información si no es el resumen ejecutivo, pero bueno, claramente todos entendemos que es una cuestión de recursos, es una cuestión de tiempos, tiene que haber una solución a esto. Tiene que existir algún tipo de terreno en el medio entre estos dos extremos. Esa es mi opinión por ahora.

CHRIS GIFT:

Gracias. Con respecto al tema de la oportunidad, estoy de acuerdo que los anuncios de noticias, etc., son sin duda críticos, pero Siranush dijo que otros documentos también son críticos y tiene que haber tiempo para hacerlo. La cuestión aquí francamente es una cuestión de procesos internos y no tiene que ver con el área de servicios de traducción sino con el personal de ICANN. Cuando tenemos procesos para la creación de documentos frecuentemente vemos que el tiempo que lleva traducir el documento no está incluido en el proceso. A veces la traducción se trata como una cosa posterior entonces creo que si queremos realmente resolver el tema de la oportunidad, toda traducción en general tiene que ser incorporada en toda la organización, en todo el proceso de creación de documentos. Pero es una enorme tarea que no va a darse de inmediato y para ser franco tiene que ser una necesidad propuesta desde arriba.

NORA ABUSITTA:

Gracias, Chris. Uno de los beneficios del grupo de focalización fue que pudimos charlar con el equipo de comunicaciones para mejorar la comunicación o la educación interna para que todo el personal pueda entender cuál es el proceso para presentar traducciones y recibirlas a tiempo. Esperemos entonces que al volver nos embarquemos en una nueva campaña con los departamentos de la ICANN para explicarle al personal en qué consisten los procesos. Hemos crecido muchísimo el último año y estoy segura de que muchos de los nuevos miembros del personal no están familiarizados con estos procesos. Siranush, tengo una pregunta para ti y por qué no para otros de los participantes. La comunidad: si tradujéramos solo un resumen, o si creáramos contenidos localizados para ciertas comunidades, he escuchado decir a algunos miembros de la comunidad que esto lo verían como una sensación de que les estamos reteniendo información, no es una teoría de la conspiración, pero ¿piensas que algunos miembros de la comunidad pensarían que los estamos excluyendo del acceso a ciertas informaciones porque les estamos dando otras informaciones distintas?

SIRANUSH VARDANYAN:

Siranush Vardanyan para los registros. Es un tema difícil, porque los reclamos siempre van a existir. Las quejas, aun cuando trabajemos fantástico y sabemos que estamos trabajando bien, las quejas siempre están. Y estos reclamos los tenemos que tomar positivamente, que nos da espacio para mejorar. Esta es mi opinión personal, pero si el documento se publicara en su totalidad en inglés y el resumen ejecutivo se distribuyera en los otros idiomas esto quizás no sería un tema demasiado grande para los miembros de la comunidad, no pensarían que se les está ocultando, tendrían acceso al documento ms grande, al

documento completo y en el caso de que hay algunos datos específicos que necesiten conocer, conocimientos más minuciosos del documento, se haría esta traducción por máquina, ellos la harían por su cuenta para conocer los detalles, pero el resumen ejecutivo sería por lo menos un punto de partida. Porque es difícil traducir la totalidad de los documentos considerando el ritmo de emisión de estos documentos, es realmente imposible hacer la traducción de todos los documentos en todos los 6 idiomas de Naciones Unidas, publicados todos a la vez en forma oportuna, es difícil. Pero al menos debemos darles el documento inicial en un idioma, el resumen en los otros idiomas, para que ellos tengan una idea general.

NORA ABUSITTA:

Gracias. Ahora quisiera entrar en las recomendaciones en más detalle. En especial en la primera, que es una enorme tarea traducir todos los documentos en los 6 idiomas, localizarlos para que los usuarios tengan una experiencia localizada de navegación. Quisiera que Chris nos cuente cuán realista es esta expectativa de traducir todos los contenidos de icann.org.

CHRIS GIFT:

Mi equipo, por si ustedes no saben, tiene la responsabilidad del sitio web y también ayuda a la comunidad a manejar sus activos web, que tienen sitios muy grandes algunos. Este es un gran problema y una oportunidad también, no es solo un problema. Algunos otros hechos que pueden ayudar a entender: en este momento el sitio web tiene aproximadamente 37.000 ítems publicados, que esto incluye más de 17.000 páginas web y más de 19.000 documentos. Hay muchísimos

documentos de múltiples páginas, a veces son decenas o veintenas de páginas. Algunos son documentos muy complejos y son muchísimos entonces los contenidos. Entonces, cuando hablamos de traducir el sitio web, una de las primeras preguntas que yo me hago: ¿esto incluye los contenidos históricos? En ese sentido, ¿hasta cuanto tiempo atrás tenemos que ir? ¿O es una estrategia para adelante? Hasta ahora fue todo inglés, ¿vamos a empezar a traducir a partir de ahora? Y de todos estos contenidos, en general, un poquito menos del 5% está traducido y en el sitio web. Hay otros contenidos, como se dijo, que están traducidos y no están en el sitio. Para darles un contexto de por qué no están en el sitio web, es porque la metodología que tenemos es un proceso por el cual los contenidos se traducen, pasan a lo que nosotros llamamos un equipo de administradores web, que son los que publican los contenidos en el sitio. Este equipo de administración no aumento de número en los últimos años por razones presupuestarias, entonces, a medida que el resto continua creciendo alrededor del equipo, ellos se han convertido en un cuello de botella, y sabemos que son un cuello de botella, nosotros sabemos que ellos lo son y esta pobre gente también lo sabe. Lo saben porque trabajan muchas horas y estamos tratando de distribuir la gestión de los contenidos para que otras personas puedan hacerlo y no tengan que ir a este equipo. Específicamente con lo que hace a las traducciones, a medida que pasemos a un nuevo modelo de traducir los contenidos para el sitio web, sin duda también lo vamos a hacer esto con las traducciones para acelerar y esperemos que esto resuelva en cierta medida la cuestión de los tiempos. Sin embargo pensando en la cantidad de los contenidos, un 5% esa traducido. Yo no sé cuánto más ha traducido el equipo, pero aun así, si hacemos los cálculos, el dinero que llevaría mantener no solo traducir los archivos, el

pasado, sino mantener el ritmo de lo que aparece, va a ser considerable. Entonces, no sé, no puedo ni adivinar, quizás Christina me puede ayudar, pero ¿qué es, el 10% lo que tenemos ahora? No te estoy pidiendo que digas nada, simplemente lo digo. Aun cuando fuera el 10%, 5% se hizo y hay todo un otro 5% por ahí que no se posteoó, que no se publicó. Son muchos documentos, aun así con un equipo de 8 personas ¿cómo manejamos este 10%? Ni siquiera pueden manejar el 10%. ¿Cómo hacemos entonces con el 100%? Hagamos los cálculos. ¿Estamos preparados, entonces, como organización para priorizar traducciones hasta este monto? Es una decisión de organización pero tenemos que entender la magnitud y es necesario hacer mayor análisis de los costos, pero todos reconocemos la magnitud de lo que estamos pidiendo. Creo que mi último comentario tiene que ver con los procesos. Para que esto se haga efectivamente tiene que haber un proceso, un cambio de la gestión del proceso, significativo dentro de la ICANN. Y no solo hablo del personal, sino de la organización como un todo. Tenemos que pensar no solo en cuanto traduce el persona de la ICANN sino cuanto material encontramos en las páginas web de las AC y las SO, cuanto material hay disponible. Es decir, hay muchos procesos que se tienen que llevar a cabo y en los cuales tenemos que trabajar. Por supuesto también tiene que haber mucho cambio en la gestión, significativamente. Y si decimos "bueno, vamos a hacer esto y vamos a educar" seguramente nos vamos a quedar cortos, seguramente el equipo de traducción de servicios lingüísticos al igual que Nora están muy al tanto y muy conscientes de todo esto y también nos tenemos que dar cuenta que esto lleva tiempo, la gestión lleva tiempo, y nos va a llevar algo de tiempo para poder lograrlo. Estos serian mis comentarios por el momento.

JANA JUGINOVIC:

Una de las cuestiones para el servicio de departamentos lingüísticos y las reuniones son importantes para hacer entender los desafíos que se enfrentan. Cuando nosotros creamos contenidos tenemos que tener en cuenta que, como usted dijo en el proceso, hay que involucrarlos o incorporarlos en el proceso antes. Estamos ahora creando algunos videos sugeridos por Christina y su equipo y para enviar a los departamentos para que conozcan cómo se puede tener lista la traducción y la interpretación más rápidamente y muchas veces no es un problema traducir a los idiomas porque ya se ha trabajado, pero también hay que mejorar la comunicación y esto tiene que comenzar muy anteriormente en el proceso y estamos trabajando en este punto.

NORA ABUSITTA:

Gracias, Jana. Creo que tenemos que hacer un mejor trabajo en cuanto a la educación, pero como dijo Chris tenemos que hacer también una revisión o un re análisis del proceso, no solo en torno a la traducción sino también en cuanto a la creación de contenido y todos los procesos en torno a esto. Bien, pasando a la siguiente recomendación que tiene que ver con los métodos me gustaría escuchar un poco más de Christina respecto de cuanto se ha tratado de utilizar la traducción automática hasta el momento y quizás también me gustaría escuchar algo de los miembros de la comunidad, a lo mejor Siranush usted tiene alguna experiencia con la traducción automática. Christina, Adelanto por favor.

CHRISTINA RODRIQUEZ: Bueno, no hemos traducido ningún material de la ICANN utilizando traducción automática. Y hay una razón muy específica para esto: los materiales que se crean dentro de la ICANN son materiales altamente específicos, diríamos. Yo diría que la ICANN es un monstruo en cuanto a la terminología y al vocabulario. En la ICANN nosotros tenemos nuestros propios acrónimos, tenemos terminología que surge y se crea. Hoy estuvimos debatiendo con algunos miembros del equipo y pensábamos cómo elaborar esto rápidamente y cómo traducir la palabra "multistakeholderismo" o "multilateralismo". Esta palabra, "multistakeholderismo" en inglés surgió en la ICANN, entonces, la palabra "multistakeholder" en inglés tampoco existe en árabe y mucho menos la palabra "multistakeholderismo" en inglés. Y teniendo en cuenta lo que dijo Jana, sería muy útil que se tenga en cuenta que para la producción o creación de los materiales se nos tenga en cuenta desde el comienzo para poder trabajar sobre la terminología que existe y la que no para que se pueda traducir. También hay que tener en cuenta que hay material que se traduce y otro que se tiene que localizar. La razón de la localización surge porque hay que tener en cuenta las sensibilidades de las diferentes regiones en cuanto a ciertos materiales que se traducen, cuando se localiza un material se mantiene el contenido y el contexto del material que se está brindando en ese idioma en particular pero en un idioma que es más adecuado o apropiado para el país al cual va dirigido. La traducción automática para la ICANN es algo realmente demasiado duro o demasiado pobre. Estuvimos utilizando una plataforma, trabajamos con una plataforma llamada SLD Trados. Esta plataforma sigue creciendo y mejorando a través de los años. Esta plataforma también nos permite u ofrece la traducción automática pero en realidad ofrece un método de traducción

automática donde uno puede educar a esta traducción automática y donde se incorporan bases terminológicas, segmentos previamente traducidos, segmentos terminológicos previamente traducidos y lo configuramos de modo tal de que podamos determinar cuándo una palabra se ha traducido en forma diferente. Esto nos ayuda con la coherencia de los textos y también mejora la calidad. Y vamos a ver, en un futuro cercano, la posibilidad de incorporar la traducción automática dentro de esta plataforma que utilizamos con algunos documentos. Por ejemplo, las revisiones de los periodos de comentario público, algunas conversaciones que tienen lugar, los mensajes, las preguntas, comentarios que la comunidad hace en este periodo de comentario público. También esperamos poder utilizar y revisar o analizar la posibilidad de utilizar esto para aplicar en los órdenes del día o agendas y cronogramas, como mencionó Nora, y quizás en algunos otros materiales como las transcripciones. Las transcripciones llevan mucho tiempo porque lleva mucho tiempo tomarlas de un archivo de audio, a veces el audio se pierde, entonces, de esta manera se puede tener disponible para la comunidad a un costo más bajo.

NORA ABUSITTA: Gracias, Christina. ¿Siranush?

SIRANUSH VARDANYAN: Siranush Vardanyan para los registros. Gracias, Nora. No me sorprende que el resultado del grupo focal en cuanto a los métodos, bueno, la mayoría haya votado por el uso de la traducción mediante seres humanos. Yo personalmente tengo la experiencia con la traducción automática del inglés al ruso y al armenio y si alguna vez intentan hacer

esto, bueno, verán que el resultado es ridículo. Se pueden llegar a reír, porque no tiene sentido realmente. Y viceversa es un poco mejor porque del ruso al armenio, la versión en inglés está un poco más cerca del original pero cuando se va a la dirección inversa el resultado no tiene sentido. No se puede hacer ese tipo de traducción y compartirla porque la gente no entendería absolutamente nada del contenido. Esa es mi experiencia. Es una mala experiencia.

NORA ABUSITTA:

Gracias, Siranush. Y este es uno de los motivos por los cuales nosotros desalentamos la idea de los miembros de la comunidad o de algunas unidades constitutivas porque algunos hablaban de instalar Google Translate, la herramienta Google Translate en el sitio web, pero nosotros los desalentamos al hacer esto porque la traducción automática tiene que hacerse de una manera más profesional, como la que mencionaba Christina mediante el uso de una memoria educada y alimentada profesionalmente. El año pasado tuvimos un muy buen proyecto de trabajo para actualizar el glosario de la terminología de la ICANN y todo el equipo trabajo muy bien al respecto. Kelvin, nuestro colega de Singapur, también puede compartir su experiencia con crowd sourcing, que esto lo hizo en colaboración con [INAUDIBLE].

KELVIN:

Habla Kelvin, para los registros. Esta iniciativa se realizó en colaboración con [INAUDIBLE]. La idea es que el personal de la ICANN y [INAUDIBLE] preparen una serie de documentos que pensamos que son importantes para la comunidad y para que traduzcan. Por supuesto todos tienen la experiencia de haber navegado en el sitio web y verán que hay mucha información, pero la idea es que esta información esté disponible para

la comunidad y que sea más sencilla de traducir y además hay información que se va cargando para actualizar algunos temas, como por ejemplo el tema de la aceptación de los IDNs y otros materiales más específicos que cuentan que es la ICANN, etc. Estos son ciertos materiales que ya se encuentran listos para poder descargar en el sitio web de la comunidad, en breve les puedo enviar el enlace. Entonces, esto puede ser descargado por la comunidad y queremos que los miembros de las ALSs conozcan así que este sería una especie de anuncio. Mañana vamos a tener una sesión para contar esto también.

NORA ABUSITTA:

Muchas gracias, Kelvin. Nuevamente notamos que esto es un contexto más amplio dentro del departamento de responsabilidad pública. Aquí vemos que hay necesidades específicas de participación. Por ejemplo, en la oficina de Asia se requieren más idiomas y el concepto de crowd sourcing o de trabajo colaborativo es mucho más amplio y útil aquí pero no es muy útil en Europa, no están tan interesados. Así que le quiero agradecer porque usted está trabajando en este proceso y ha sido una muy buena experiencia y muy útil para la comunidad.

KELVIN:

Perdón, si me permite quisiera acotar algo más. Toda la idea, como pueden ver y creo que ya Siranush lo ha mencionado, que hay unos 22 idiomas solamente en la India, nosotros tenemos muchos idiomas y tenemos que traducirlo a un idioma en particular y cuando eso pasaba por qué no lo traducíamos al japonés o a otro idioma, al [INAUDIBLE]. Entonces la idea es compartir el costo de la traducción con la comunidad. Si están interesados en tenerlo en su comunidad lingüística,

bueno, también lo pueden hacer y lo pueden hacer en forma colaborativa. Esa es la idea. Gracias.

NORA ABUSITTA:

Bueno, en el caso de este tipo de traducciones colaborativas por cuestiones legales le tenemos que decir a la comunidad que se trata de este tipo de traducciones colaborativas.

SIRANUSH VARDANYAN:

Bueno, por qué también no lo podemos traducir al armenio. Me gustaría también agradecerle a Kelvin, después de Londres trabajamos arduamente para poder determinar cuáles eran las necesidades de nuestras comunidades y, como dijimos en varias oportunidades, es un esfuerzo muy arduo. También nos encontramos en el proceso de solicitar voluntarios de la comunidad que nos ayuden con este tipo de traducción. Desafortunadamente no hay mucho entusiasmo pero al menos, desde nuestra perspectiva hay muy buena comunicación y asociación con nuestra oficina nodal de Asia en APRALO y tenemos apoyo de nuestros VPS. Nosotros tenemos cinco VPs que cubren o abarcan nuestra región, así pueden darse cuenta de la índole de la diversidad y de los territorios de nuestra región. Mañana, durante nuestra reunión mensual de APRALO vamos a solicitar voluntarios para que nos ayuden con la traducción de documentos claves en los idiomas principales. Por supuesto esto será para el público en general y también para nosotros dentro de la comunidad. Puede ser de mucha utilidad también si se comparte este material.

NORA ABUSITTA:

Estoy totalmente de acuerdo, Siranush. Ahora me gustaría mencionar o hablar sobre el último, en realidad no es el último, sino, la anteúltima recomendación que tiene que ver con la localización de contenido, algo de lo que ya mencionó Christina anteriormente. Cuando comenzamos a hablar de la localización vemos que las personas tienen definiciones muy distintas de lo que significa localizar contenido. Y esto va desde la traducción que mantiene los mensajes claves pero que están redactadas en un estilo diferente al concepto de la creación de un contenido local. Básicamente nada tiene que ver con un idioma meta y la creación de un nuevo contenido. Yo recuerdo que tuve una conversación con Michael, quien trabaja con nosotros desde Rusia y todo el contenido que se creaba no era muy, no se consumía en su área. Entonces, la idea era cómo crear contenido que fuera atractivo. Esto tiene que ver más bien con la creación de contenido y es algo que nosotros podemos también apoyar por nuestra experiencia. Jana, quisiera pedirte que nos hables un poco sobre la localización de contenidos, si se trata de cambiar un poco el mensaje pero se mantiene el idioma meta o si se crea un nuevo documento, etc.

JANA JUGINOVIC:

Bueno, yo creo que depende del tipo de contenido. Por ejemplo, en el caso de los infográficos o los videos el departamento lingüístico puede participar en el proceso con anterioridad. Las publicaciones de blog o las publicaciones en las redes sociales o ciertos contenidos para las redes sociales presentan un mayor desafío y aquí el servicio de departamento lingüístico tiene que encontrar esas palabras que no son traducibles y en este caso hay que cambiar a algún lenguaje que sea más universal. Y, en este caso, bueno, diría que tenemos que seguramente hacer nuestro

mejor esfuerzo para que participen antes dentro del proceso de generación de contenidos.

NORA ABUSITTA: ¿Sería apropiado decir que a veces la localización de contenido puede comprometer el mensaje? ¿Con cuanta cercanía tenemos que seguir esto?

JANA JUGINOVIC: Nuevamente cero que depende del tipo de contenido. Por ejemplo, estamos trabajando en un proyecto con el departamento de cumplimiento contractual en un infográfico y el departamento de servicios lingüísticos participa en el proceso para determinar que palabras no son traducibles. Creo que siempre podemos encontrar una palabra que signifique en el otro idioma lo que queremos decir. A veces no encontramos exactamente la palabra pero si algo que se asemeje mucho. Entonces, creo que es nuestra tarea hacerlo entendible para el resto de las personas. Lo tenemos en inglés, hace unos días, por ejemplo, hable con Christina y el departamento de servicios lingüísticos no se tiene que ver como un departamento que solo traduce sino que también produce contenido para que todos lo puedan entender. Como dijo Chris, la idea es hacer que este departamento participe con anterioridad en el proceso.

NORA ABUSITTA: Yo sé que uno de los participantes es Robert, él es uno de nuestros proveedores y ha estado trabajando muy de cerca con el grupo de la ICANN y es un experto en localización. Robert, desde su experiencia,

¿cuán realistas son estas expectativas dentro del contexto de la ICANN?
Porque usted está muy familiarizado con la ICANN.

ROBERT:

Soy Robert. Hay muchos clientes. A ver, ¿ahí? Soy Robert [INAUDIBLE]. Muchos de los clientes con los que yo trabajo han enfrentado el mismo desfilo en cuanto a recursos y presupuestos para traducir todos los contenidos que quisieran traducir. Las prioridades comerciales y los requisitos, muchas veces, son los que llevan adelante un proceso o estructura respecto del contenido o del tipo de contenido que se va a llevar acabo. La longevidad del contenido también cambia los recursos que se van a invertir. También si se habla de redes sociales, bueno, tenemos que tener en cuenta los plazos para actualizarlos. Esto afecta la ecuación también de cuanta inversión se requiere pero las estrategias y las recomendaciones que se están planteando me parecen razonables. La pregunta es: ¿hay algún otro tipo de contenido que tenga una prioridad diferente o más valor para la comunidad? Y para tener una formula razonable que sea apoyada por la comunidad, bueno, hay que tener en cuenta cómo se toma al decisión para que no haya un idioma que se priorice sobre otro o que un contenido tenga más prioridad que otro. El contenido legal tiene otro aspecto dentro de la traducción y por lo general aquí no se puede aplicar la localización porque se trata de un documento con contenido legal. Algunos de los programas que tratan de crear otro programa dentro de la ICANN, bueno, en este caso, para ellos la localización puede tener un impacto.

NORA ABUSITTA:

Muchas gracias. Y nos lleva con esto a la última recomendación que habla de los documentos que son legalmente vinculantes. Como todos saben, los únicos documentos legalmente vinculantes son los documentos que se encuentran en inglés. Sin embargo, hay algunos contratos, modelos de contratos traducidos, que están traducidos a los 6 idiomas de naciones unidas para que la gente entienda cual es el contenido de ese contrato. Y estos documentos solo pueden ser utilizados como guía o como referencia. Desafortunadamente no tenemos a nadie del departamento legal para que nos ayude con este tema, pero tenemos que ver cuáles son los detalles de la creación de este tipo de documentos que son legalmente vinculantes. Y el volumen también me sorprende, así que esperamos que podamos tener un solo contrato dentro de la ICANN, lo cual no sería demasiado realista. Ahora quisiera darles la palabra y abrir el debate aquí a los participantes presentes y estoy mirando a Sebastien.

SEBASTIEN BACHOLLET:

¿Podríamos participar en una discusión sobre el uso de los idiomas? Debemos aprovechar el servicio, les voy a dar tiempo para que tomen los auriculares, para que encuentren el canal correcto, para encontrar un auricular que funcione, asegurarse de que todo opere bien. Quiero agradecerles por esta presentación, ha sido una fantástica presentación de hecho porque todos los temas se relacionan por la cuestión de la localización. No solo el sitio web de la ICANN, es más general que eso, es muy interesante, así que quiero agradecer a todo el equipo por su trabajo y por armar esta presentación. Tanto el personal como los voluntarios de la comunidad que participan de esta iniciativa. Ha sido una mejora fantástica de nuestro balance de la situación. Ahora quisiera

pasar a algunos de los puntos presentados. Yo soy un defensor de la traducción de los resúmenes ejecutivos. Eso va a generar evolución en nuestro trabajo, por un lado nos permitirá darnos cuenta de que 20 páginas son mucho y que no es necesario traducir 100 páginas; y en segundo lugar podemos usar palabras en inglés que se traducen más fácilmente en otros idiomas. Les doy un ejemplo, la ICANN organiza un town hall en la reunión de la IGF, lo organizó en Estambul, lo organizó la última vez en Estambul. Me pregunto, vamos al town hall, es decir, ¿a la municipalidad? ¿Qué significa esto? Incluso la gente que habla inglés no entiende qué significa town hall, es el inglés americano, no es el inglés mundial. Entonces, en primer lugar vamos a tener que hablar inglés, no inglés americano ni inglés australiano, sin variaciones, ese será un punto. En segundo lugar, a la hora de elegir palabras, tendremos que elegir palabras menos complicadas o que se entiendan más fácilmente y así se traduzcan más fácilmente. Si hiciéramos todo esto sería fantástico el avance, porque incluso para aquellos que tienen dificultades en entender el inglés, poder leer algo que está "en un inglés más simple" va a ser mejor. Hablemos de los documentos legales ahora. Sé que no podemos tener documentos que sean documentos de referencia en el idioma que no se produjo. ¿Esto significa que solo inglés? No sé ni cómo decirlo en francés y les pido disculpas por ello. El inglés no debe ser el único documento vinculante, todos los idiomas debieran ser vinculantes. Si yo genero un documento, la referencia para mí será el francés, porque ese es mi idioma y es el que yo firmé, es una cuestión de referencia. Si la ICANN sigue diciendo que la única referencia es el inglés de California entonces no creo que avancemos demasiado. Y esto va a tener que ser considerado por los abogados que trabajan en inglés. Ese sería un documento de referencia, pero si hay otras personas que

trabajan en otros idiomas, esos documentos tienen que estar en ese otro idioma. Muchas gracias a los que participaron.

NORA ABUSITTA:

Muchas gracias, Sebastien. Tenía una pregunta sobre los documentos que son algunos muy extensos y que aumentan el trabajo del departamento de servicios lingüísticos. Acabas de proponer otra cuestión, traducimos ¿por qué tenemos un servicio? ¿Es más que un servicio? Sé que Chris quería comentar al respecto también.

CHRIS GIFT:

Estoy de acuerdo que quizás podríamos empezar de apoco con un rango de documentos. No hay motivo por el cual no los tengamos que escribir también en inglés, sería una buena práctica. También estoy de acuerdo con el inglés, eso es algo que la gente hace mucho que lo discute que es necesario mejorar el inglés, el inglés que usamos puede ser excesivamente técnico, excesivamente denso, usamos 100 palabras cuando 50 alcanzarían. Hay muchas cosas que podemos hacer, la capacitación ayudaría y a su vez ayudaría la traducción. En lo que hace a la priorización de los documentos, estoy de acuerdo con lo que se dijo antes: que es necesario hacer más, que no es realista, no obstante, en el corto plazo o si quieren el mediano plazo, hacer todo. La comunidad así tendrá una serie de expectativas, sabrá que cuando este documento se producirá se producirá en los 6 idiomas, porque a veces es aleatorio. Esto lo dicta ahora el autor, el autor dice lo voy a enviar a traducir o no lo voy a enviar a traducir. La comunidad puede pedirle, puede no pedirlo, entonces, los contenidos que se traducen muchas veces son aleatorios y así es difícil crear un sitio web como ustedes se imaginaran.

No sabemos si estos contenidos están traducidos o se traducirán o no y esto permea la organización, necesitamos una regla congruente para la documentación y esto mejoraría muchísimo el trabajo. Gracias.

NORA ABUSITTA:

Christina aquí me dice que existen las reglas, pero creo que lo que tenemos que hacer es ampliarlas un poquito y comunicarlas mejor y reeducar al personal y evaluar nuevamente como se crean los documentos. Y me gusta la idea de Robert de especificar la prioridad. La prioridad puede ir cambiando, es algo que hay que reexaminar en las reuniones de la ICANN, es decir, qué es más importante para ustedes, la comunidad, en los próximos seis meses, en el próximo año y vamos a producir más rápido las traducciones para esas prioridades. ¿Algún otro comentario o pregunta? ¿Adelante, tenemos micrófono?

LOUIE:

Yo soy Louie, vengo de la Academia de Investigación, tengo un MoU con la ICANN. Tenemos un centro de participación con el señor [INAUDIBLE] donde hemos traducido algunas instrucciones y materiales de la ICANN al chino y le enviaré el material al señor [INAUDIBLE] y pediré su cooperación. Como nuestro equipo ha seguido la reunión de la ICANN y el trabajo de la ICANN desde hace más de cinco años, los materiales en inglés -hemos visto- traducidos al chino para nuestra comunidad, el registro de nuevos gTLDs y los registradores, etc., hemos visto que en estos documentos pierden cierto significado al traducirse. En el sitio web de la ICANN, si bien hay traducción oficial para algunos documentos, a lo mejor hay errores o inexactitudes entre el inglés y el chino. Malentendidos. Como nosotros somos una academia de

investigación podemos usar nuestra investigación, nuestros investigadores, para ayudar a que la traducción sea más correcta. Si bien no somos especialistas en servicios lingüísticos somos investigadores y especialistas en ICANN, en gobernanza de Internet, en los nuevos gTLD, entonces ofrecemos nuestro trabajo para una mejor traducción de los materiales de la ICANN, quizás para entrenar a los intérpretes locales. En Agosto tuvimos un taller sobre gobernanza de la Internet y los nuevos gTLD y presentamos nuestra investigación sobre la gobernanza de Internet, los nuevos gTLD, el avance del programa y la transición de la custodia de la IANA, explicándole al comité Chino que había más información nueva. Por razones presupuestarias no todas las personas están interesadas en asistir a la reunión de la ICANN, así que creo que nosotros podemos introducir la reunión a la comunidad china después de esta reunión en Los Ángeles. Podemos explicar, podemos recibir información de la reunión y traducirla y transmitir los resultados de la investigación para el mundo chino y el mundo de habla inglesa. Como tenemos un MoU con la ICANN podemos tener una cooperación más estrecha con ustedes. Gracias.

NORA ABUSITTA:

Esto me parece que se va a arrepentir de haberlo dicho porque le vamos a perseguir por asesoramiento. Nuestro equipo es muy abierto y participa mucho con la comunidad en la actualización de los glosarios, para asegurarse de que la terminología es realmente lo que se está usando en la industria y en algunos lugares hemos descubierto que las terminologías ni siquiera existen. Entonces, estamos trabajando con grupos de focalización o grupos de trabajo para ayudar a crear la terminología. Así que gracias. Y usted me lleva, y le agradezco, a la

conclusión. Que es el motivo por el cual hacemos todo esto. El motivo por el cual la ICANN destina tanto dinero y esfuerzo al programa de servicios lingüísticos y a otros programas, como de responsabilidad pública, es para dar un mejor servicio a la comunidad en una red más amplia. Y una de las mejores maneras es llegando a la comunidad nosotros en lugar de que ellos se acerquen a nosotros, con la mayor cantidad posible de idiomas que sea realista. Inicialmente teníamos los idiomas tradicionales de naciones unidas que eran 6, ahora estamos pensando cómo trabajar mejor en otros lugares con menos costos, porque el costo es un tema. El costo es un gran tema porque tenemos un determinado presupuesto y el presupuesto se utiliza para facilitar la participación, ampliar la comunidad, la decisión de sacar dinero del departamento de servicios lingüísticos para destinarlo a educación o para destinarlo, no sé, a participación de próxima generación, bueno, son decisiones sumamente difíciles que tenemos que tomar y nosotros basamos nuestras decisiones en las necesidades de la comunidad. Aquí ustedes, Siranush, con la experiencia de los educadores, tenemos que planificar con antelación. Bueno, si no hay más comentarios o preguntas creo que podemos cerrar la sesión. Nuevamente gracias a todos los participantes del grupo de focalización. ¿Tenemos un comentario?

ORADOR FUERA DE MICROFONO: [INAUDIBLE]

NORA ABUSITTA: Hola Tony, bienvenido.

ANTHONY:

Buenas tardes, yo soy Anthony [INAUDIBLE], yo soy de NARALO. Quería específicamente ser la voz de los pueblos indígenas, no solo canadienses sino del mundo. Pero voy a hablar de Canadá. En Canadá tenemos más de 400 naciones, pueblos aborígenes que están dentro de la estructura gubernamental. En esos 400 grupos tenemos varios idiomas y de estos grupos lingüísticos una comunidad consiguió una norma ISO hace unos dos años y este grupo, en la costa este, los estoy buscando, con ellos vamos a colaborar para llevar este idioma al sistema de nombres de dominios. Para construir idiomas en sus comunidades aun cuando no son específicos de la región es un primer paso en la dirección para ayudarles a tener no solo su idioma preservado sino transmitido al futuro porque la filosofía es que si estamos planificando para siete generaciones, 200 años, y nuestra historia está basada en los idiomas. Nuestro conocimiento está fundado en los idiomas, es una oportunidad entonces para llegar a un nivel global y compartir los idiomas, no solo entre ellos y preservarlos sino con el resto del mundo. Porque incluso en mi comunidad yo hablo, mi comunidad habla [INAUDIBLE] que es uno de 25 dialectos. Son idiomas muy específicos de la región pero para que sea de nivel global hay que hacer difusión en la comunidad para que llegue a otras partes del mundo. Es una oportunidad muy interesante para plantear este punto. Esta es mi tercera reunión de la ICANN y desde que se me presentó lo que es ICANN leo sobre ICANN casi todos los días y estoy buscando ayuda porque en la comunidad de pueblos aborígenes y en otras comunidades indígenas no necesariamente son tercer mundo, sino comunidades que viven en condiciones de tercer mundo y a lo que pueden llamarse países del primer mundo. Hay una brecha jurisdiccional aquí, una brecha que ha existido históricamente desde lo que nosotros llamaos el primer

contacto. Entonces, es mi tarea traer este tema, plantearlo a la ICANN, para ayudar a las comunidades a que esta discusión se torne global. Gracias.

CHRIS GIFT:

Gracias Tony. Necesito digerirlo esto por lo menos. Por favor, participe con nosotros, podemos tener este debate. Lo que seguiremos trabajando tiene que ver nuevamente con la priorización de la comunidad hacia nosotros. A la larga y en definitiva tenemos recursos limitados, pero ese es el problema que tenemos que enfrentar. Ahora sabemos que hay más de 200 idiomas en la India, si no me equivoco, ¿cómo los manejamos todos? Es monumental el esfuerzo, pero no obstante gracias por plantearlo. Y por favor participe con nosotros a futuro.

NOELLE CLARK:

Yo soy Noelle Clark, soy de Internet Society, y trabajo en ICANN. En relación con lo que dijo Tony, en mi trabajo cotidiano con otra organización que se llama ACCAN, A-C-C-A-N, tuvimos un proyecto para la comunidad de personas sordas de D-E-A-F, DEAF, con políticas para nuestro sitio se publicaron en el sitio web en formato accesible. El proyecto que hicimos, que está a punto de terminar, hizo una encuesta, un relevamiento de todas las traducciones del lenguaje de señas disponibles en Australia, analizando la calidad de estas traducciones y encontró una enorme variación en la calidad, como hemos venido discutiendo hoy. Las traducciones del Oz land. Este proyecto está casi terminado y dará marco de normas de traducciones Oz Land. Entonces, si la ICANN no puede dar el paso de traducir todo a los idiomas

hablados, imagínense lo que sucede con la gente que tiene deficiencias auditivas. Quizás este marco puede ser de algún tipo de ayuda, así que voy a circular la información. Gracias.

CHRISTINA RODRIGUEZ: Tengo una pregunta y pido disculpas por mi ignorancia con respecto al lenguaje de señas. ¿Cómo funciona? Me pregunto en primer lugar, me asusta solo pensar que mi ignorancia no sea tanta y pensar que cada idioma tiene su respectivo lenguaje de señas. Entiendo que hay un lenguaje de señas universal, ¿es así?

NOELLE CLARK: No. Soy Noelle Clark. En Australia la comunidad de personas sordas habla Oz Land, que es el lenguaje de señas australiano, que es distintos del estadounidense y del lenguaje de señas que se habla en otras partes del mundo. Las formas europeas, hay algunas raíces comunes de este idioma, de este lenguaje, pero también hay dialectos distintos en Australia. Hay diferentes señas que se usan en distintos lugares, como para indicar distintas cosas. Muy parecido, estaba explicando la palabra F-U-P-H-Y, FUPHY en australiano, que es una palabra que se usa comúnmente y que se aplica muy bien a la ICANN. No es una palabra que hayan escuchado, seguramente, hay muchas otras formas de palabras que el lenguaje de señas no traduce necesariamente bien.

CHRIS GIFT: Muchas gracias por haber asistido, esta reunión se cierra.

[FIN DE LA TRANSCRIPCIÓN]